

Tetyana Sirotchouk

HISTOIRE DE LA TRADUCTION EN UKRAINE

Notices des traducteurs

Panteleïmon KOULICH (1819-1897)

Ivan FRANKO (1856-1916)

Lessia OUKRAÏNKA (1871-1913)

Mykola ZEROV (1890-1937)

Maksym RYLSKY (1895-1964)

Hryhorïï KOTCHOUR (1908-1994)

Mykola LOUKACH (1919-1988)

Anatole PEREPADIA (1935-2008)

Victor CHOVKOUN (né en 1940)

Panteleïmon KOULICH

(1819-1897)



Panteleïmon Koulich dans les années 1850

Panteleïmon KOULICH, connu comme le traducteur principal de la première traduction intégrale de la Bible publiée en ukrainien moderne (1903), fut aussi écrivain, poète, ethnographe et critique littéraire. Il est l'auteur du premier roman ukrainien historique *Le Conseil noir* (*Чорна рада*, 1846).

Les traductions marquantes :

13 pièces de Shakespeare ; œuvres choisies de Mickiewicz, Byron, Heine, Goethe, Schiller, Pouchkine, Fet ; extraits de *l'Iliade* et de *l'Odyssée* d'Homère.

La Kobza empruntée (*Позичена кобза*) est un recueil de ses traductions, publié à Genève en 1897.

Ivan FRANKO
(1856-1916)



Ivan FRANKO fut à la fois poète, écrivain, dramaturge, traducteur et traductologue, chercheur, ethnographe et homme politique ukrainien. Le maître incontesté de la traduction, il traduit les auteurs des cinq continents de tous les temps : Homère, Hésiode, Pindare, Sophocle, Aristophane, Dante, Jordano Bruno, Shakespeare, Milton, Byron, Shelley, Lessing, Goethe, Muller, Brahman, Strauss, Heine, Hugo, Moréas, Zola, Daudet, Verlaine, Lermontov, Gogol, Marc Twain, Francis Bret Harte et beaucoup d'autres.

Les traductions marquantes :

épopée babylonienne sur la création du monde *Enuma Elish* ;
extraits de *La Comédie divine* publiés dans son étude *Dante Alighieri* ;
Neuf aveugles (1900) de Jordano Bruno ;
extraits du *Roi Lear*, de *La Tempête*, des sonnets de Shakespeare ;
Samson Agonistes de Milton ;
Faust, Hermann et Dorothee de Goethe ;
Les Nuits Florentines de Heine ;
L'Inondation et d'autres nouvelles de Zola.

Lessia OUKRAÏNKA

(1871-1913)



L'activité de traductrice de **Lessia OUKRAÏNKA** est moins connue que son œuvre poétique : elle est la poétesse ukrainienne par excellence, comme l'indique son pseudonyme (le mot « Oukraïnka » veut dire « Ukrainienne » ; son véritable nom est Laryssa Kossatch-Kvitka). Elle traduit des œuvres littéraires à partir du latin, du français, de l'allemand, du polonais et de l'anglais.

Les traductions marquantes :

La Tempête, Neue Liebe, Atta Troll, Le Livre des chansons de Heine (une partie de ce dernier recueil est traduite par Maksym Slavynsky) ;
Prométhée de Goethe ;
Les pauvres gens, Doux poètes, chantez ! de V. Hugo ;
drame *Les Tisserands* de Gerhart Hauptmann ;
extraits de *Macbeth* de Shakespeare, de *L'Enfer* de Dante ;
Les chansons lyriques de l'ancienne Egypte ;
L'Odyssée d'Homère ;
La Dépêche disparue de Gogol.

Mykola ZEROV

(1890-1937)



Mykola ZEROV appartient à la génération de la « renaissance fusillée ». C'est un poète et critique littéraire à la tête du mouvement néoclassique qui réunit les auteurs de la littérature ukrainienne dans les années 1920. C'est aussi un éminent traducteur des littératures antiques qui s'est consacré par ailleurs à l'étude et à la traduction des sonnets des littératures mondiales.

Les traductions marquantes :

Récits populaires juifs ;
œuvres d'Ovide ;
poèmes en latin de G. Skovoroda ;
poèmes de V. Brussov et de M. Lermontov ;
poèmes de Goethe ;
Moesta et Errabunda de Charles Baudelaire.

Maksym RYLSKY

(1895-1964)



Максим Рильський, 1936

<http://etno.kyiv.uar.net>

Maksym RYLSKY marque la littérature ukrainienne en tant que poète, mais il est aussi traducteur et traductologue, critique littéraire et académicien. **Le Prix de la meilleure traduction littéraire** en ukrainien, fondé en 1972, porte son nom.

Les traductions marquantes :

sonnets de Pouchkine, Volochine, Goethe, Heine, Mickiewicz ;
Eugène Onéguine de Pouchkine ;
Messire Thadée de Mickiewicz ;
L'Art poétique de Boileau ;
Le Misanthrope de Molière
La Pucelle d'Orléans de Voltaire ;
Hernani de V. Hugo ;
Le Roi Lear de Shakespeare ;
L'Oiseau bleu de Maeterlinck.

Hryhorii KOTCHOUR

(1908-1994)



www.irpin.in.ua

Hryhorii KOTCHOUR, poète, traducteur, traductologue, a traduit plus de 600 textes poétiques des différentes littératures, antiques et modernes. Parmi les auteurs traduits il faut citer Sophocle, Ovide, Horace, Shakespeare, Byron, Shelley, Wilde, Lorca, Petrarca, Goethe, Heine, Rilke, Zweig, Pouchkine, Lermontov, Derjavine, Blok, Baudelaire, Béranger, Verlaine, Villon, Rimbaud *etc.*

Prix :

Le Prix Maksym Pytsky (Prix de la meilleure traduction en ukrainien, 1989) pour l'anthologie de la poésie mondiale *L'Écho* (*Відлуння*, 1969), la série *Perles de la poésie lyrique mondiale* (1968-1988) et *Hamlet* de Shakespeare (1964).

Le Prix national Taras Chevtchenko (1995) pour le recueil de traductions *Le deuxième Écho* (*Друге відлуння*, 1991).

Mykola LOUKACH

(1919-1988)



www.gazeta.ua

Mykola LOUKACH est un traducteur et linguiste polyglotte. Maîtrisant 18 langues étrangères, il marque par son talent l'histoire de la traduction de la deuxième moitié du XX^e siècle.

Les traductions marquantes :

romans :

Le Décaméron de Boccace, *Madame Bovary* de Flaubert, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche* de Servantes (achevé par A. Perepadia), *Le Premier Choc* d'André Stil.

nouvelles et contes :

Le Gardien de M. Gorki, *Jan Bibijan* et *Moulin à vent* d'Elin Pelin

pièces de théâtre :

Faust de Goethe, *Le Chien du jardinier* de Lope de Vega, *La Tragédie de l'homme* d'I. Madách, *Troïlus et Cressida* de Shakespeare, extraits de *La vie est un songe* de Calderon

poésie :

œuvres de Schiller, Garcia Lorca, Gianni Rodari, Robert Burns, Petr Bezruč, Verlaine, Tuwim, Grimmelshausen (*Les aventures de Simplicius Simplicissimus*), Heine, Mickiewicz, Hugo, Lewis Carroll, Laforgue, Valéry, Apollinaire, Ungaretti *etc.* Le recueil de ses traductions, *De Boccace à Apollinaire* (*Від Боккаччо до Аполлінера*, 1990), réunit les textes de plus de trente auteurs des littératures à travers le monde.

Prix : Le Prix M. Rylsky de la meilleure traduction en ukrainien (1988) pour *Le Décaméron* de Boccace et *Faust* de Goethe.

Anatole PEREPADIA
(1935-2008)



www.umoloda.kiev.ua

Anatole PEREPADIA est le traducteur le plus marquant de notre génération qui s'est imposé dans l'histoire de la traduction comme « le Proust ukrainien ». On lui doit cette *autre* langue ukrainienne, à la fois authentique et en pleine mutation créatrice, qui porte à la perfection le style de l'auteur du texte original et ne cesse d'administrer de magistrales leçons linguistiques aux traducteurs, auteurs et chercheurs.

Les traductions marquantes :

du **français** : *Le Petit Prince, Vol de nuit, Terre des hommes* de Saint-Exupéry ; *Le Lys dans la vallée* de Balzac ; *L'Étranger, La Peste, La Chute* de Camus ; *Le Baiser au Lépreux, Le Sagouin* de Mauriac ; *Les Essais* de Montaigne ; *Gargantua et Pantagruel* de Rabelais ; *A la recherche du temps perdu* (7 volumes) de Marcel Proust.

de l'**italien** : *Chroniques de Florence* de Macchiavelli ; *La Vie de Benvenuto Cellini par lui-même* ; *Nouvelles choisies* de Luigi Pirandello ; *Le Canzoniere* de Francesco Petrarca ; *Le Baron perché, Le Vicomte pourfendu, Le Chevalier inexistant* d'Italo Calvino

du **portugais** : œuvres choisies de Jorge Amado

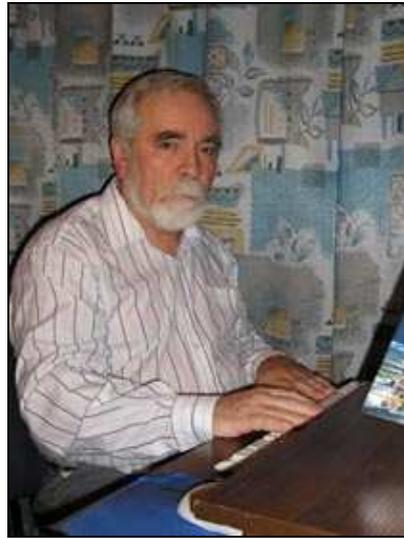
de l'**espagnol** : *L'Ingénieur Hidalgo Don Quichotte de la Manche* (29 chapitres de la Deuxième partie) de Cervantes

Prix :

L'Ordre des Palmes académiques et le Prix Skovoroda (Prix de la meilleure traduction du français en ukrainien) pour la traduction de l'œuvre de Proust ; deuxième Prix Skovoroda pour la traduction de *Gargantua et Pantagruel* de Rabelais ; un ordre italien pour *Le Canzoniere* de Francesco Petrarca ; le Prix Ars Translationalis (Prix Mykola Loukach de la meilleure traduction publiée à Vsesvit) pour la traduction de l'œuvre de Jorge Amado.

Victor CHOVKOUN

(né en 1940)



www.umoloda.kiev.ua

Victor CHOVKOUN se définit lui-même comme « un écrivain-traducteur professionnel ». Un grand maître de la traduction d'aujourd'hui, il se place dans la lignée de ses prédécesseurs, dont H. Kotchour, M. Loukach, A. Perepadiya, grâce à l'œuvre à la fois imposante et diversifiée : il met à la portée du public ukrainien des ouvrages littéraires, philosophiques, didactiques, historiques et religieux, traduits depuis l'anglais, le français, l'italien, l'espagnol et le portugais.

Les traductions marquantes :

de l'**anglais** : *Les aventures d'Artur Hordon Pym* d'Edgar Poe, œuvres d'Agatha Christie, *Saint-Yves* de Stevenson, *Histoire de Lisey* de Stephen King, *Da Vinci Code* de D. Brown, *Création* de Gore Vidal

du **français** : 20 romans de Balzac, *Les Misérables* de V. Hugo, *La Philosophie dans le boudoir* du Marquis de Sade, *Tais* d'A. France, *Sous le Soleil de Satan* de G. Bernanos, *Les Faux-Monnayeurs* d'A. Gide, *Histoire et vérité* de P. Ricœur, *L'Archéologie du savoir* de Michel Foucault

de l'**italien** : *Roseaux au vent* de Grazia Deledda, *La veuve rusée* de C. Goldoni, *Les sœurs Materassi* d'Aldo Palazzeschi

de l'**espagnol** : *Arènes sanglantes* de Vicente Blasco Ibáñez, *La Raison historique* de José Ortega y Gasset, *La Vie de Don Quichotte et de Sancho Pança* de Miguel de Unamuno

du **portugais** : *Onze minutes*, *La Sorcière de Portobello*, *La Solitude du vainqueur* de Paulo Coelho

Prix : le Prix Ars Translationis, 1989 (Prix Mykola Loukach de la meilleure traduction publiée à *Vsesvit*) pour *Création* de Gore Vidal ; le Prix Skovoroda, 2004 (Prix de la meilleure traduction du français en ukrainien) pour *L'Archéologie du savoir* de Michel Foucault ; le Prix M. Rylsky de la meilleure traduction en ukrainien, 2010.